Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nadciągali oni ze swoimi stadami oraz namiotami,\* a przybywali tak licznie jak szarańcza;\*\* im ani ich wielbłądom\*\*\* nie było wręcz liczby – i wchodzili do ziemi, aby ją niszczyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągali bowiem ze swoimi stadami i namiotami, a spadali chmarą jak szarańcza! Ludzi ani wielbłądów nie dało się wręcz policzyć! Wkraczali do ziemi, aby ją niszczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybywali bowiem ze swymi stadami i namiotami, a przychodzili jak szarańcza tak licznie, że nie można było zliczyć ich ani ich wielbłądów. Tak wkraczali do ziemi, aby ją spustoszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oni i stada ich przyciągali, i namioty ich, a przychodzili jako szarańcza w mnóstwie, i nie było im i wielbłądom ich liczby; tak przychodząc do ziemi spustoszyli ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i sami, i wszytkie trzody ich przyciągali z namiotami swymi, a jako szarańcza wszytkie miejsca napełniała niezliczona wielkość ludzi i wielbłądów, pustosząc wszytko, czego się dotknęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zjawiali się bowiem wraz ze stadami i namiotami, a przychodzili tak tłumnie jak szarańcza: liczba ich i wielbłądów była niezwykle wielka. Tak wpadali do kraju, aby go pustoszyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nadciągali wraz ze swoimi stadami i z namiotami i przybywali tak licznie jak szarańcza, a zarówno ich jak i ich wielbłądów było bez liku, tak iż gdy weszli do ziemi, spustoszyli ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybywali bowiem ze swoimi stadami i namiotami, nadciągali tak licznie jak szarańcza, a ich samych i ich wielbłądów nie można było zliczyć. Napadali na tę ziemię, niszcząc ją, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybywali bowiem ze swymi stadami i namiotami, tak licznie jak szarańcza. Liczba ludzi, a także ich wielbłądów była bardzo wielka. I tak wkraczali do tej ziemi, aby ją pustoszyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywali oni bowiem wraz ze swymi stadami, sprowadzali także ze sobą namioty liczne jak szarańcza; ich samych, a także ich wielbłądów było nieprzeliczone mnóstwo. I przybywali do tej ziemi, aby ją pustoszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гори порушилися перед лицем Господа. Цей Сіна перед лицем Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyciągali ze swoimi stadami, przybywali ze swoimi namiotami i byli niczym szarańcza w mnóstwie; nie było liczby zarówno ich samych, jak i ich wielbłądów; a wkraczali do kraju, aby go pustoszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadciągali bowiem ze swymi stadami i z namiotami. Przybywali tak liczni, jak szarańcze, a było ich oraz ich wielbłądów bez liku; i przybywali do tej ziemi, by ją rujnować. |

1. 1) 4QJudg a 4QJudg b dod.: i ich wielbłądami, DJD 14, 162–63. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 10:13-15</x>; <x>360 1:4</x>; <x>360 2:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ich wielbłądom : brak w 4QJudg a. [↑](#footnote-ref-4)